

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE IN
TRANSLATING THE ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSION
CONTAINING TABOO WORD INTO *BAHASA* FOUND IN
*SUBTLE ART OF NOT GIVING A F*CK: COUNTER INTUITIVE
APPROACH TO LIVING A GOOD LIFE*

SKRIPSI

By:
HUSNA RAHARJO
2021150007



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
ENGLISH LITERATURE
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE IN
TRANSLATING THE ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSION
CONTAINING TABOO WORD INTO BAHASA FOUND IN
*SUBTLE ART OF NOT GIVING A F*CK: COUNTER INTUITIVE
APPROACH TO LIVING A GOOD LIFE***

SKRIPSI

Presented to fulfill the academic requirements to acquire a Bachelor of Literature
degree in the Translation Study Program, Faculty of Letters, Universitas Kristen
Indonesia

By:

HUSNA RAHARJO

2021150007



FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ENGLISH LITERATURE

UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

JAKARTA

2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Husna Raharjo
Student Number : 2021150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declared that the *skripsi* entitled "An Analysis of Translation Technique in Translating the English Idiomatic Expression Containing Taboo Word into Bahasa Found in the *Subtle Art of Not Giving a F*ck: Counterintuitive Approach to Living a Good Life*" is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project's references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, 31 January 2025



(Husna Raharjo)



ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE IN TRANSLATING THE
ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSION CONTAINING TABOO WORD INTO
BAHASA FOUND IN *SUBTLE ART OF NOT GIVING A F*CK: COUNTER
INTUITIVE APPROACH TO LIVING A GOOD LIFE*

By:

Name : Husna Raharjo
Student Number : 2021150007
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project
Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and
Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, January 31, 2025

Approved By:

Advisor,

(Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.)

03-1507-8403

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

03-3011-8802



(Susanne A. H. Sitohang, S.S., M.A.)

03-1112-7201





UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On January 31, 2025, a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letter and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Husna Raharjo
Student Number : 2021150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "An Analysis of Translation Technique in Translating the English Idiomatic Expression Containing Taboo Word into Bahasa Found in the *Subtle Art of Not Giving a F*ck: A Counterintuitive Approach to Living a Good Life*" by the examiner team consisting of:

Board of Examiners	Position in the Examiner Team	Signatures
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	, as the Head	
2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	, as the Member	
3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A.	, as the Member	

Jakarta, January 31, 2025



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

STATEMENT APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned

Name : Husna Raharjo
Student Number : 2021150007
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages
Type of Final Project : *Skripsi*
Title : "An Analysis Of Translation Technique in Translating The English Idiomatic Expression Containing Taboo Words Into Bahasa Found In *Subtle Art of Not Giving A F*ck : Counter Intuitive Approach to Living a Good Life*"

State that:

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire an academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of the writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as references in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Rights without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If any violation of copyright, intellectual property rights, the Constitution of the Republic of Indonesia, or academic integrity is found in my final project in the future, I hereby declare that I will take full responsibility for any consequences or legal actions in accordance with the prevailing laws and regulations.

Declared in Jakarta

On January, 31, 2025



(Husna Raharjo)

ACKNOWLEDGEMENT

All praise to Allah the almighty and the most merciful, because of His mercy and help, I am capable of finishing this thesis entitled "An Analysis Of Translation Technique in Translating The English Idiomatic Expression Containing Taboo Words Into Bahasa Found In *Subtle Art of Not Giving A F*ck : Counter Intuitive Approach to Living a Good Life*".

This thesis is written to fulfill one of the requirements to obtain a bachelor's degree in English Literature (S.S) at the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia (FSB UKI)

During the writing of this *skripsi*, this author realized that there are a lot of obstacles that the author had faced. This author also realized that this *skripsi* is far from perfection and still has a lot of flaws caused by the limitation from the author herself. With the help and contribution from many participants, therefore this writing of this *skripsi* is possible.

Without the assistance, and emotional support, from the start of college until the writing of this thesis, it would be so hard for me to finish this thesis. Therefore, with love and appreciation, I expressed thanks to:

1. My parents: Mardiyono and Samini, who are already giving me love, material support, emotional support and spiritual support as their child. Therefore by the grace of Allah I was able to finish this *skripsi*. Also big thanks to my sister Funi Suharini who gave me emotional and material support. My big Brother Muhammad Yusuf Raharjo who gave me emotional and material support, and his wife Tia Rina Agustiana who gave me material assistance and kindness.
2. Prof. Dr. Dhaniswara K. Harjono, S.H.,M.H., MBA. as the President of the Indonesian Christian University.
3. Ma'am Susanne Sitohang, S.S. M.A. as the Dean of Faculty of Letter and Languages. Ms Mike Wijaya, S.S. M.Hum. as the Head of Program of English Literature, Universitas Kristen Indonesia.
4. Ms Devi Melissa Saragi, S.S, M.A. as the advisor who has been giving and assistance through the process of writing this thesis
5. Srisna J Lahay, S.S, M.Hum who taught me how to properly write academic writing and gave a lot of helpful advice

6. Gunawan Tambun Saribu, S.S, M.Sas. who gave me a lot advice and support.
7. All of the participants that the writer can't mention all of it one by one that already helped this author to finish this *skripsi*.

This author hopes that this research would be beneficial, and give new knowledge, especially for the reader. At the end, with gratitude, this author expressed huge appreciation with all participants included. May Allah give love and light to all of you.



Jakarta, January, 30 2025

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY.....	ii
ADVISOR APPROVAL SHEET.....	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENCE APPROVAL SHEET.....	iv
STATEMENT APPROVAL OF PUBLICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	viii
TABLE LIST.....	ix
IMAGES LIST.....	x
ABSTRAK.....	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I.....	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Methodology of Study.....	5
1.6 The Scope and Limitation of the Study.....	9
1.7 Status of the Study.....	9
1.8 Organization of the study.....	12
CHAPTER II.....	13
2.1 The Definition of Translation.....	13
2.2 Translation Process.....	14
2.3 Technique of Translation.....	15
2.4 Taboo Words.....	18
2.5 Type of Taboo Words.....	20
2.6 Idiomatic Expressions.....	23
CHAPTER III.....	25
3.1. Findings.....	25
3.1. Discussion.....	27
CHAPTER IV.....	47
4.1 Conclusions.....	47
4.2 Suggestions.....	47
BIBLIOGRAPHY.....	49
ATTACHMENT.....	53

TABLE LIST

3.1.a Table of the Type of Taboo Words that was Translated with Molina and Albir Translation Techniques.....	25
3.1.b Table of Translation Technique implemented in translating the Taboo Words.....	26
3.2.a. Table of Analysis Result of “didn’t give a fuck”.....	27
3.2.b. Table of Analysis Result of “Fuck you”.....	29
3.2.c. Table of Analysis Result of “like shit”.....	30
3.2.d. Table of Analysis Result of “mind-fuck”.....	31
3.2.e. Table of Analysis Result of “get fucked”.....	32
3.2.f. Table of Analysis Result of “Fuck it”.....	33
3.2.g. Table of Analysis Result of “fuck around”.....	34
3.2.h. Table of Analysis Result of “what the hell”.....	35
3.2.i. Table of analysis of “batshit crazy”.....	36
3.2.j. Table of Analysis of “bullshit”.....	37
3.2.k. Table of Analysis of “holy crap”.....	38
3.2.l. Table of Analysis of “I Gave a shit”.....	39
3.2.m. Table of Analysis of “jerking off”.....	40
3.2.n. Table of Analysis of “what the fuck”.....	41
3.2.o. Table of Analysis of “an entitled little shit”.....	43
3.2.p. Table of Analysis of “beats the crap out”.....	44
3.2.q. Table of Analysis of “So fucked”.....	46

IMAGES LIST

1.5.a. Image of Content Analysis by Safitri (2022).....	7
2.2.a. Image of Nida and Taber translation process by Paewangi (2023).....	14



ABSTRAK

*Fokus utama dalam penelitian ini adalah tentang menganalisis ekspresi idiomatik yang mengandung kata-kata tabu. Apa yang dianggap tabu dalam satu bahasa mungkin tidak dianggap tabu dalam bahasa lain. Hal ini membuat penerjemahan ekspresi idiomatik yang mengandung kata-kata tabu memerlukan perlakuan khusus agar dapat diapresiasi dalam bahasa target tanpa kehilangan pesan yang ingin disampaikan oleh penulis aslinya. Penulis ini melihat potensi teknik penerjemahan Molina dan Albir untuk menyelesaikan masalah ini. Dengan meneliti buku pengembangan diri yang ditulis oleh Mark Manson, *The Subtle Art of Not Giving a F*ck: A Counterintuitive Approach to Living a Good Life*. Penulis ini berharap dapat menemukan resolusi untuk menerjemahkan ekspresi idiomatik yang mengandung kata-kata tabu dengan menganalisis jenis kata tabu dalam ekspresi idiomatik dan jenis teknik terjemah yang digunakan dalam menerjemahkan buku tersebut. Penelitian menggunakan deskriptif kuantitatif dengan observasi sebagai metode pengambilan data. Penulis menggunakan teori Molina dan Albir dalam menganalisa teknik terjemah yang diterapkan untuk menerjemahkan ekspresi idiomatik yaitu Adaptasi, Modulasi, kompensasi, Amplifikasi, Peminjaman, Kalke, Deskripsi, Kreasi diskursif, Lazim, Generalisasi, Amplifikasi linguistik, Kompresi Linguistik, Harfiah, Partikularisasi, Reduksi, Substitusi, Transposisi, dan Variasi. Dalam buku pengembangan diri terjemahan Bahasa Indonesia ditemukan bahwa modulasi menjadi teknik terjemah yang paling banyak ditemukan. Kemudian diikuti dengan teknik Amplifikasi linguistik yang paling sedikit. Adapun teknik terjemah yang lain seperti adaptasi, peminjaman, kalke, kompensasi, deskripsi, harfiah, substitusi dan variasi tidak ditemukan dalam ekspresi idiomatik yang diterjemahkan ke dalam buku tersebut.*

Kata kunci: Teknik terjemah, Tabu, kata-kata tabu, Ekspresi idiomatik, Molina dan Albir.

ABSTRACT

The main focus in this study is about analyzing idiomatic expressions containing taboo words. What is considered taboo in one language may not be considered taboo in another language. This makes the translation of idiomatic expressions containing taboo words require special treatment so that they can be appreciated in the target language without losing the meaning intended by the original author. This author sees the potential of Molina and Albir's translation techniques to solve this problem. By analyzing a self-development book written by Mark Manson, *The Subtle Art of Not Giving a F*ck: A Counterintuitive Approach to Living a Good Life*. This author hopes to find a solution to translate idiomatic expressions containing taboo words by analyzing the types of taboo words in idiomatic expressions and the types of translation techniques used in translating the book. The study uses quantitative descriptive with observation as a method of data collection. This author uses Molina and Albir's theory in analyzing the translation techniques applied to translate idiomatic expressions, namely Adaptation, Modulation, Compensation, Amplification, Borrowing, Calque, Description, Discursive Creation, Established equivalence, Generalization, Linguistic Amplification, Linguistic Compression, Literal translation, Particularization, Reduction, Substitution, Transposition, and Variation. In the Indonesian translation of the self-development book, it was found that modulation was the most frequently found translation technique. Then followed by the Linguistic Amplification technique which was the least. Other translation techniques such as adaptation, borrowing, calque, compensation, description, literally, substitution and variation were not found in the idiomatic expressions translated into the book.

Keywords: Translation techniques, Taboo, taboo words, Idiomatic expressions, Molina and Albir